

# ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

## № 25. ПЛАЧЪ ЯРОСЛАВНЫ.

ACTE IV.

№ 25. Complainte d'Jaroslavna.

VIERTER AKT.

№ 25. Die Klage Jaroslawna's

Moderato assai. M. M. ♩ = 69.

PIANO.

(Занавѣсъ.)  
(Au lever du rideau.)  
(Der Vorhang geht auf.)

ЯРОСЛАВНА.  
JAROSLAWNA.  
JAROSLAWNA.

Ахъ! пла - - чу я	Горь - ко пла - чу я,
Dans la dou - leur	Est mon pau - vre cœur!
Ihr, Thrä - - nen, fließt!	Lia - dert mei - nen Schmerz.

(Городская стѣна и площадь въ Путивѣ. Раннее утро. Ярославна одна на городской стѣнѣ.)  
(Au lever du rideau on a devant soi les murailles et la place publique de la ville de Putiow. Le jour commence à poindre. Jaroslawna est seule sur la terrasse au haut de la muraille.)

Die Mauern der Stadt Putiwi, und ein Platz. Der Tag bricht an. Jaroslawna ist allein auf den Zinnen der Mauer.

un poco riten.

слѣ - зы лью -	да къ ми - лó - му	на мо - ре шлю,	ра - но по
En - - tend - il	l'é - poux qui m'est	cher, Mes sou - pirs	qu'em - porta
Zum Gemahl	schick' ich sie all,	zum blau - en Meer	schick' sie mor -

un poco riten.

A *Espressivo e dolce.*  $\text{♩} = 100$ 

у - трамъ. Я ку-куш-кои пе - ре - лет - ной по - ле - чу къ рѣ -  
*la mer?* *Au Da-nube à la grè - ce blan-che, Comme un oi-seau mon*  
 - gens früh. Ach, ich möch-te wie ein Kuc - kuck längs der Do - nau

къ Ду - на - ю. о - ку - ну въ рѣ - ку Ка - я - лу мой ру - кавъ бо -  
*cœur vo - le - ra! Dans les eaux de la Ku - já - la J'i - rai tremper ma*  
 pfeil - schnell flie - gen, mei - nen Bi - ber - är - mel in der Kà - ja - la an -

*Poco più mosso. (Allegro moderato.)*  $\text{♩} = 100$ 

бро - вий. Я о - мо - ю кня - зю ра - ны  
*min - che, Et bien - tôt ces on - des pu - res;*  
 fench - ten, um dem Für - sten sei - ne Wun - den,

на е - го кро - ва - вомъ тѣ - лѣ.  
*Vont ra - fraî - chir les bles - su - res.*  
 die blut - trie - fen - den zu wa - schen.

**B** Tempo I.

*mp* *pp* *mp* *pp*

*pp* *mp* *poco riten.* *pp*

*lunga*  
 Охъ! —  
*lent.*  
 о —

**Allegro animato.** ♩ = 132.

*p*

ты, вѣ - терь вѣ - терь буй - ный, что ты въ по - лѣ вѣ - емъ?  
*im - pé - tu - eux! Pour-quoi souf - fler a - vec fu - ri - e?*  
 du lie - ber Wind, o, wess-halb we - hest du so hef - tig?

*p*

Стрѣ - лы враж - и ты на - вѣ - яль на дру - жи - ны кня - зя.  
*Fers nos guer - riers mal - heu - reux Va la flèche en - ne - mi - e!*  
 Wess - halb trägst du chan - sche Pfei - le un - serm Herr ent - ge - gen?

*poco rit.*

Что не вѣ - яль вѣ - терь буй - ный вверхъ под об - ла - ка, въ мо - -  
*Vas - tu donc pas, Vent de tré - pas, Nos grands monts là bas, D'où*  
 Ist es dir zu we - nig un - ter Wol - ken dort zu wehn, und

*cresc.* *Scolla parte* *p*

— рѣ си - немъ ко - раб - ли ле - жь - я.  
*ton souf - fle fond sur le na - vi - re?*  
 die Schif - fe auf dem Meer zu schau - keln?

*poco string.*

**Allegro animato.**

Ахъ, за - чѣмъ ты, вѣ - терь буй - ный, въ по - лѣ дол - го вѣ - яль?  
*Tu le tra - his, Car tu mi - gis A - près un sou - ri - re!*  
 Wess - halb hast du, lie - ber Wind, so lang' ge - wehlt im Fel - de?

*p*

По ко - выль тра - вѣ раз - сѣ - яль ты мо - ё ве - сель - е?  
*O vent, pour - quoi, Gron - der sur moi? Mon bon - heur ex - pi - re!*  
 Wess - halb hast du, Herr, ver - wehlt mein' Freu - de auf dem Gra - se?

*cresc.*



## Allegro moderato.

ут - ра - мь. Го - и, ты Ди - прь - мой Ди - прь - ши -  
*la mer!* O, Dnie - per, ô fleuve im -  
 - gens früh. O du, hoch - be - rüh - ter

ро - кий че - ре - зь ка - мен - ны - я, го - ры въ По - ло -  
*men - se, A tru - vers les rocs s'é - lan - ce Ton grand*  
 Dnie - per, du hast stei - ner - ne Ge - bir - ge ja durch -

вец - кий край до - ро - гу ты про - билъ;  
*flot vers les Po - lov - tses en - ne - mis!*  
 bro - chen in dem Po - lov - zer - ge - biet.

Тамъ на - са - ды Свя - то - сла - ва до ко -  
*Et ce flot por - ta - l'ar - mé - e De Scia - to -*  
 Srja - to - sla - ves lan - ge Bö - te zu den

бѣ - ко - ва пол - ку ты ле - лѣ - ять, мой ши - ро - кій, слав - ный  
*slav, de Sviu - to - slava A la ri - ve dé - so - lé - e, Vers Ko -*  
 Zel - ten des Ko - biak hast du, lie - ber Dniepr. ge - tra - gen, gros - ser,

Днѣпръ, Днѣпръ, род - ной нашъ Днѣпръ!  
*diak, chef des Krons tau - dits. Dniepr!*  
 blau - er be - rühm - ter

Е

Во - по -  
*Ab, ra -*  
 Bring' zu -

ти ко мнѣ ми - ло ба,  
*mè ne - moi mon bien - ai -*  
 rück mir mei - nen Für - sten,

чтоб не лить мнѣ горькихъ  
*- mé! Mes pleurs ont tant cou-*  
 da mit ich nicht län - - - ger

слезъ, да къ ми - ло - му  
*lé! Is cou - laient à*  
 wein. Thrä - nen nicht, zu

Tempo I.

на мо - ре не стать ра - но по ут - рамъ.  
*l'aube au ra-yon pur Dans les flots du - sur!*  
 schi-cken brauche zum blau - en Meer, zum Fürst.

*p espress.*

*pp*

Охъ, ты солн - це солн - це крас - но, въ не - бѣ яе - номъ  
*O so - leil, clar - té fé - con - de, Toi qui don - nes*  
 Leuch - tend, drei - mal leuch - tend' Son - ne! Al - len scheinst du

**F**

*pp*



яр - ко - свѣ - тиль ты, вѣхъ ты грѣ - ешь, вѣхъ ле - дѣ - ешь, вѣхъ ты лю - бо,  
*la vie et l'a-mour, Roi des airs, flam - beau du mon - de, On tad-mire, on*  
 warm und schön und hell, Al - le wärmst du und lieb - ko - sest. Al-len bist ge -

*cresc.* *mf*

*Poco più mosso. (Allegro moderato.)*

солн - це; Солн - це, крас - но солн - це!  
*tui - me; O flam - beau du mon - de!*  
 wo - gen, herr - lich strab - lend' Son - ne!

*mf*

*Ten. per Ped.*

Что же ты дру - жи - ны  
*Mais pour - quoi l'un - oer un*  
 Wess - halb hast du bren - nend'

*p* *marcato*

кня - зя зно - емъ жгу - чимъ о - бо - жство?  
*jour Tes feux brû - lants sur nos guer - riers?*  
 Strah - len auf die Krie - ger aus - ge - gos - sen?

*mf dim.*

*rit.* **G** Tempo I.

Ахъ! Чтожь въ безвод - номъ по - лѣ жаж - дой ты стру - бя - камъ лу -  
*Cou - chés tous dans les plai - nes, là bas, Sans se - cours, sans*  
 Durch Durst im was - ser - lo - sen Fel - de ih - r. Bo - gen

кѣ стя - ну - ло, и кол - ча - ны нмъ ис - то - мой го - режь за - пер -  
*es - pé - ran - ce. Tes ra - yons font leur souf - fran - ce Im - pla - cable, hé -*  
 hast ge - bun - den, und mit Schmerz die Kö - cher ih - nen fest - ge - schlos - sen

*cresc.* *riten.*

**Poco più mosso. (Allegro moderato)**

ло? За - чѣмъ?  
*las!* Hé - las!  
 hast? Wa - rum?

**Tempo I.**

*p* *pp* *ppp* *p espressivo*

№ 26. ХОРЪ.

№ 26. Chœur.

№ 26. Chor.

(Толпа поселянъ проходить съ пѣней. Ярославна сидитъ задумавшись.)  
 (Un groupe de villageois passe en chantant. Jaroslavna est assise absorbée dans ses pensées.)  
 (Eine Schar Landleute zieht vorbei, ein Lied singend. Jaroslavna sitzt in Gedanken versunken.)

Moderato. ♩ = 66.

Sopr. SOLO

TUTTI.

ХОРЪ (поселяне)  
CHŒUR (de villageois)  
CHOR (der Landleute)

Оухъ, не буй-ный вѣтеръ за-ва-ль, го-ре на-вѣ-  
 Est-ce un vent do-ra-ge qui sur nous passe? Ap-por-tant en-  
 Nicht ein Sturmwind ist's, der tobt und heult, uns mit Un-heil

Alt.

(За сценой вдали; мало по малу приближаясь.)  
 (Derrière le théâtre; puis se rapprochant peu à peu.)  
 (Hinter der Bühne; nach und nach immer näher kommend.)

Ten.

Го-ре на-вѣ-  
 Est-ce donc le  
 Uns mit Un-heil

Bass.

Piano.

Moderato. ♩ = 66.

Sopr. I.

ва-ль, на-вѣ-ва-ль, ха-нъ, Га-нъ, на-сѣ-  
 cor un mal, heur? Non, c'est Gsak,  
 droht, uns be droht. 'Sist Chan Gsak

Sopr. II.

ва-ль, на-вѣ-ва-ль, ха-нъ, Га-нъ, на-сѣ-  
 vent du mal, heur? Non, c'est Gsak,  
 droht, uns be droht. 'Sist Chan Gsak

Alt. I.

ва-ль, на-вѣ-ва-ль, ха-нъ, ха-нъ, Га-нъ, на-сѣ-  
 Est-ce un o-ra-ge? Non, c'est le khan,  
 droht, uns be droht. 'Sist der Chan Gsak

Alt. II.

ва-ль, на-вѣ-ва-ль, ха-нъ, ха-нъ, Га-нъ, на-сѣ-  
 Est-ce un o-ra-ge? Non, c'est le khan,  
 droht, uns be droht. 'Sist der Chan Gsak

Piano.

(Выходя на сцену)  
(Paraissant sur le théâtre)  
(Auf der Bühne erscheinend)

Sopr. I.  
по - во - е - валь, по - валь,  
le Khan vain-queur, C'est vain-queur!  
der stürmt auf uns.

Sopr. II.  
по - во - е - валь, по - валь,  
le Khan vain-queur, C'est vain-queur!  
der stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

Alt I.  
по - во - е - валь, по - валь,  
le Khan vain-queur, C'est vain-queur!  
der stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

Alt II.  
по - во - е - валь, по - валь,  
le Khan vain-queur, C'est vain-queur!  
der stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

Ten.  
Что не че - рень во  
Est - ce un noir cor - beau  
Nicht ein Ra - be naht

SOLO

p>

Sopr.  
Бѣ - ды на - кли - каль, на - кли - каль,  
Ap - pe - lant la mort, qui le suit?  
Vor dem Un - glück warnt, und uns warnt.

Alt.  
ронъ на - ле - тать. Бѣ - ды на - кли - каль, на - кли - каль,  
qui fend les - pace, Ap - pe - lant la mort, qui le suit?  
im schnel - len Flug, vor dem Un - glück warnt, und uns warnt.

Tutti.

Ten.  
рень во - ронъ оъ - ды на - кли - каль, на - кли - каль,  
le cor - beau noir, Ap - pe - lant la mort, qui le suit?  
be - naht und vor dem Un - glück warnt, und uns warnt.

Bass.  
Бѣ - ды на - кли - каль, на - кли - каль, Ханъ  
Est - ce un cor - beau noir que la mort suit?  
Vor dem Un - glück warnt, und uns warnt. Der

quasi pizz.  
p

Ханъ \_\_\_\_\_ Гзакъ на \_\_\_\_\_ насъ по - на - - бѣ - гать \_\_\_\_\_  
*Non, \_\_\_\_\_ non, c'est Gsak qui nous pour - suit.*  
 Chan \_\_\_\_\_ Gsak ist's, der auf uns los rückt.

Ханъ \_\_\_\_\_ Гзакъ на \_\_\_\_\_ насъ по - на - бѣ - гать, по - на - бѣ -  
*Non, \_\_\_\_\_ non, c'est Gsak qui nous pour - suit, qui nous pour -*  
 Chan \_\_\_\_\_ Gsak ist's, der auf uns los rückt, auf uns los -

Ханъ \_\_\_\_\_ Гзакъ на \_\_\_\_\_ насъ по - на - - бѣ - гать, по - на - бѣ -  
*Non, \_\_\_\_\_ non, c'est Gsak qui nous pour - suit, qui nous pour -*  
 Chan \_\_\_\_\_ Gsak ist's, der auf uns los rückt, auf uns los -

ханъ \_\_\_\_\_ Гзакъ на \_\_\_\_\_ насъ по - на - бѣ - гать, на бѣ - гать.  
*Non, \_\_\_\_\_ non, c'est Gsak qui nous pour - suit, nous pour -*  
 Chan \_\_\_\_\_ Gsak ist's, der auf uns los rückt, der los rückt.

(Уходя за сцену, все больше и больше удаляясь)  
 (*Disparaissant derrière le théâtre et s'en éloignant de plus en plus*)  
 (Hinter der Bühne verschwindend, und sich immer weiter davon entfernend)

\_\_\_\_\_ Что не съ рыи волкъ \_\_\_\_\_  
*Est-ce un loup cher - cheur de*  
 Nicht ein grau - er Wolf

\_\_\_\_\_ гать.  
*suit.*  
 rückt.

\_\_\_\_\_ гать.  
*suit.*  
 rückt.

Что не съ - рыи волкъ по - за бѣ - гать  
*Est-ce un loup ro - ra - - er, cher - - chant le*  
 Nicht ein grau - er Wolf dort sprengt und heult,

*pp*

ста - до за - пѣ - за.лѣ. за - пѣ - за.лѣ. Хань  
*sang qui suit le vol suit les eau tours?* Non,  
 Heerd in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan

ста - до за - пѣ - за.лѣ. за - пѣ - за.лѣ. Хань  
*Est-ce un loup qui suit les eau tours?* Non,  
 Heerd in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan

ста - до за - пѣ - за.лѣ. за - пѣ - за.лѣ. Хань  
*sang qui suit le vol suit les eau tours?* Non,  
 Heerd in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan

ста - до за - пѣ - за.лѣ. за - пѣ - за.лѣ. Хань, хань  
*Est-ce un loup qui suit les eau tours?* Non, non,  
 Heerd in Schre-cken setzt, Heer-den schreckt, Der Chan

(Замирая вдали)  
 (*Expirant dans le lointain*)  
 (In der Ferno absterbend)

Гзакъ се - ла по - раз - зо - рять.  
*c'est Gsak pil - lant nos vieux bourgs.*  
 Gsak ist's, der das Land zer - stört.

Гзакъ се - ла по - раз - зо - рять по - па - зо - рять.  
*c'est Gsak pil - lant nos vieux bourgs, pil - lant nos bourgs.*  
 Gsak ist's, der das Land zer - stört, das Land zer - stört.

Гзакъ се - ла по - раз - зо - рять, по - па - зо - рять.  
*c'est Gsak pil - lant nos vieux bourgs, pil - lant nos bourgs.*  
 Gsak ist's, der das Land zer - stört, das Land zer - stört.

Гзакъ се - ла по - раз - зо - рять, раз - зо - рять.  
*non, C'est Gsak, pil - lant nos vieux bourgs, tous nos bourgs.*  
 Gsak ist's, der das Land zer - stört, ja, zer - stört.

## № 27. РЕЦИТАТИВЪ ЯРОСЛАВНЫ И ДУЭТЪ СЪ ИГОРЕМЪ.

Récitatif d'Jaroslavna et son duo avec Igor.

Recitatif Jaroslawnna's und ihr Duett mit Igor.

ЯРОСЛАВНА.  
J. JAROSLAWNA.  
JAROSLAWNA.

Moderato. ♩ = 72

Piano.

(Глядѣть на раззоренныя окрестности.)  
(Contemplant les environs dévastés.)  
(Die zerstörten Umgegenden ansehend.)

**A**

Какъ у - ны - ло все кру - гомъ: се - ла вы - же - ны, ни - вы за -  
*Tris - les sont les a - ten - tours!... Ils ont tout brû - lé, tout tu - é,*  
 Wie ver - wüs - tet ist das Land! Dör - fer sind ver - bräunt. Fel - der stehn

бро - ше - ны, жат - ва въ по - лѣ вся по - гиб - ла, врагъ слу - билъ: ве - се - лыхъ  
*ces lar - rons! Plus de blé là - bas jau - nis - sant aux sil - lons! Et la jeu -*  
 öd und leer. Ach, der Feind hat uns zer - stört, was blii - hend war. Und Stil - le

дѣ - севъ въ по - лѣ памъ не слы - шать боль - ше дол - го.  
*nes - se* *Nu plus ses doux chants d'i - vres - sel* *Hé - las!*  
 herrscht weit in der Rund. kein Lied er - schallt jetzt lus - tig.

*Più mosso.* ♩ = 120

(Взматривается въ даль.) Кто то ѣ - детъ въ да - ле - къ, два всад - ни - ка. О -  
*(Regardant fixement dans le lointain.)* *Mais je vois deux ca - va - liers* *ve - nant là - bas! L'un*  
*(Blickt spähend in die Ferne.)* In der Fer - ne seh ich da zwei Rei - ter nahm. Der

днѣ изъ нихъ въ о - деж - дѣ по - ло - вец - кой. Ужъ не По - лов - цы - ли къ намъ на -  
*deux je crois, est un guer - rier po - lov - ce.* *Faut - il* *craindre en - co - re de nou -*  
 Ei - ne trägt die Klei - dung un - srer Fein - de. Ach, viel - leicht rückt wie - der los der

*resc.* *f* *dimin.*

гря - ну - ли? у - па - си Гос - по - ди, что намъ дѣ - лать тог - да? Пу -  
*veaux combats?* *De la hor - de fé - roce,* *Ah! qui nous dé - fen - dratt? Pou -*  
 Chan auf uns? Gott be - wahr' be - hü - te! Nun, was wird aus uns sein? Wer



**B** *p*

ТѢ - ЛЯ НАМЪ не от - сто - ять! Дру -  
*tiel en - fin suc - com - be - rail!* *Mais*  
 wird Pou - tivl. be - schüt - zen dann? *Der*

ГОИ ИЗЪ вѢД - НИ - КОВЪ о - дѣтъ по на - ше - му и  
*l'au - tre cu - rier de no - tre sang pa - rail.* *Oui,*  
 an - dre Rei - ters-mann trägt ja ein russ - sches Kleid. *Wohl*

съ ви - ду не про - стои онъ рат - никъ. У -  
*c'est un rus - se, tout l'as - su - re!* *Même*  
 ist es kein ge - mei - uer Krie - ger. *Vou*

*cresc.* *f* *f* *pp*

боръ е - го. конь и о - сан - ка все власть и знат - ность об - ли -  
*un sei - gneur, par la tour - nu - re!* *D'un noble il a la fière al -*  
 Hal - tung stolz und prächt - ig ist er, und trägt auf sich der Herrschaft

*cresc.*

ча - етъ. То вѣр - но рус - скій князь къ намъ ѣ - детъ  
*lu - re... Un prin - ce vient - il dé - fen - dre ma*  
 Zei - chen. Ge - wiss, ein russ - scher Fürst kommt zum Be -

**C** Poco a poco più animato.

ГОС - ТЕМЪ; Но кто - бѣ э - то могъ бытъ?  
*cau - se? Quel est ce ca - va - lier?*  
 су - че. Wer mag die - ser Fürst sein?

(avec une grande émotion et presque déclamé)

кто та - кой? от - ку - да? не зна - ю... И  
*Quel soup - çon... je n'o - se... Que sais - je... Un*  
 Wer ist es? Was will er? Was weiss ich? Auf

взду - матъ не мо - гу! не вѣжо - мекъ мнѣ... Ахъ!  
*trou - ble m'en - va - hit! Quel mys - tère!* Ah!  
 lö - sen kann ich nicht die - ses Rät - sel. Ach!

**D** Agitato.

не мо-жетъ быть... э - то сонъ... иль на вож-де - нье...  
*Il - lu - si - on* *me pour-suit.* *En vain j'es - pé - re...*  
 es kann nicht sein! Ist es Traum, ein Spiel des Bū - sen?

*cresc.* *f*

(съ увлечением.)  
 (avec entraînement)  
 (In Begeisterung.)

*pp* *f*

нѣтъ... то И - го - ря зна - ко - мы - я чер -  
*Non...* *C'est lui! je re - con - nais mon noble I -*  
 Nein... Das sind die Zü - ge mei - nes Man - nes

*pp*

ты! И - го - ря чер-ты мнѣ до - ро - ги - я! э - то  
*-gor!* *Mon hé - ros, oui, mon hé - ros s'é - lan - ce libre en -*  
 ja! Die mir längst be-kann-ten, thet - ren Zü - ge. Das ist

*cre* *scen* *en*

князь! Князь мой во - ро - тил - ся!  
*cor!* *J'en - tends sa voix chère!*  
 er. Heim - ge - kehrt ist I - gor!

*roco* *a* *roco* *f*

На сцену въѣзжаетъ Кн. Игорь въ сопровожденіи Овлура. Кн. Игорь соскакиваетъ съ коня и бросаетъ къ Ярославнѣ. Овлуръ отходитъ съ конями въ сторону.  
 (Le Prince Igor parait sur le théâtre, monté à cheval, il est accompagné d'Ovlour. Le prince saute à bas du cheval et court à Jaroslavna. Ovlour s'éloigne avec les chevaux.)  
 (Fürst Igor erscheint zu Rosse auf der Bühne, Ovlur begleitet ihn. Der Fürst springt aus dem Sattel und eilt zu Jaroslawnna. Ovlur entfernt sich mit den Pferden.)

**E** Poco a poco più animato.

*p* cre - scen - do

*poco* *a* *poco*

*p*

**F** Allegro animato.  $\text{♩} = 126$

ЯРОСЛАВНА.  
 J. ARSLAFNA.  
 JAROSLAWNNA.

*f*

Онъ, мой со - колъ яс - ный! Ла да мой же - лан - ный!  
 Ah! c'est toi que j'em-bras - se. Ah! pour moi tout s'ef - fa - ce!  
 Du, mein lich - ter Fal - kel! Du mein Trost, mein Fren - de!

КН. ИГОРЬ.  
 LE PR. IGOR.  
 FÜRST IGOR.

*f*

Здрав - ствуй! Ра - дость, ла - да! Здрав - ствуй! Свѣтъ мой, ла - да  
 La dou - leur fait grâ - ce, Ah! c'est toi que j'em-bras - se!  
 Sei ge - grüsst, Ge - lieb - te! Sei ge - grüsst Ge - schätz - te!

**F** Allegro animato.

*f*

Да - да ми - лыи, до - ро - гои мой!  
*Rê - ves, crain - tes, tout s'ef - fa - ce!*  
 Theu - er Gat - te! Herz - ge - lieb - ter!

вотъ о - пять ты со - мной! Свѣтъ мой, да - да!  
*Sur mon cœur reste en - cor, je - tem - bras - se!*  
 Gott ver - eint uns auf's Neu! Du, mein Froh - sinn!

*mp* Онь. *cresc.* *(ad libit.)*  
*f* да - да мой же -  
*ff* *Al!* *meint!* *C'est toi que j'em -*  
 Du, mein süs-ser

*Stringendo.*  
*cresc.*  
*p* *f*

лан-ный!  
*bras-se!*  
 Gat - te! *dim.*

Ра достъ ты мо -  
*Al,* *Sei - gneur, mer -*  
 Du, mein hol - des

*p* *cresc.* *dim.* *rallent.*

**G** *Meno allegro. (sempre alla breve)*  
*a tempo* ♩ = 92

ПРОСТАВА,  
JAROSLAWNA.  
JAROSLAWNA.

*p*

я! ci! Все мнит - ся мнѣ, что  
Lieb! a tempo *p* *J'ai cru ré - voir mon*  
Ist es die Wahr - heit,

э - то сонъ; У - жель ко мнѣ вер - нут - ся онъ? не  
*Dieu, mer - ci! Est - il bien vrai qu'il soit i - ci? Mes*  
Ist es Traum? Ich trau - e eig - nen Au - gen kaum, von

*cresc. poco a poco*  
вѣ - рю я сво - имъ гла - замъ. не вѣ - рю я тѣмъ  
*yeux, ne me trom - pez - vous pas? C'est mon I - gor, là,*  
bö - sen Träu - men auf - ge - schreckt, die mich bis jetzt ge -

*f*  
лж - вымъ снамъ! Ахъ сколь - ко разъ ви - да - ла я те -  
*dans mes bras! Je dou - te, car dans mon som - meil, J'ai*  
plagt. ge - neckt. Wie oft hab' ich ge - träumt von dir, bei

бя та - кимъ во - снѣ. У - жель не сонъ, у -  
*tu rê - ce. pa - reil! Mais non, c'est toi, je*  
 Tag. so wie bei Nacht! Wie oft er - scheinst du,

вѣрь ме - ня, ска - жи ско - рѣй, ска - жи ты мнѣ!  
*ne crains rien, Ton cœur en - cor bat près du mien!*  
 Lieb - ster, mir, wie jetzt in die ser Krie - gers - tracht!  
*colla parte a tempo*  
*dim. p*

КН. ИГОРЬ.  
 LE PRINCE IGOR.  
 FÜRST IGOR.

О нѣтъ! не сонъ: вер - нуи - ся я, въ мо -  
*Non, non, ton cœur n'est pas trom - pé; C'est*  
 Dein Gat - te kommt aus frem - dem Land; 'sist

еи пу - рѣ пу - ка тво - я, я ви - жу взоръ тво -  
*moi, le poux tou - jours ai - mé. Ta chère voix donne*  
 kein Ge - spenst, das drückt dein Hand. Ich schau - e dei - ner  
*cresc.*

ПРОСТАВНА.  
JAROSLAWNA.  
JAROSLAWNA.

*cresc.*

Вер -  
Lief -  
Du

ИХЪ О - ЧЕЙ, Я СЛЫ - ШУ ЗВУРЪ ТВО - ИХЪ РЪ - ЧЕЙ. ВЕР -  
à mon cœur L'ou - bli des maux et le bon - heur! Oui.  
Au - gen - glut und mich be - lebt auf's Neu - e Muth. Nun

НУЛ - СЯ ЛА - ДА МОЙ ДО - МОЙ, КО МНѢ ВЕР - НУЛ - СЯ  
froi s'ou - blie à ton do - мой, ко мнѢ вер - нул - ся  
giebst mir wie à der ton re - tour. En - fin d'est toi, mon  
kommt dein Her - zens - freund zu - rück; mit ihm das längst er -

НУЛ - СЯ СНО - ВА Я ДО - МОЙ, КЪ ТѢ - БѢ ВЕР - НУЛ - СЯ  
ton é - proux est de re - tour; Heu - reux et fier de  
kommt dein Her - zens - freund zu - rück; mit ihm das längst er -

ЛА - ДА МОЙ. КО МНѢ ВЕР - НЕТ - СЯ ВСЕ СЪ ТО - БО - Ю, И СЧА - СТЬЕ И ПО -  
seul a - mour. Ta femme, I - gor, est tri - om - phan - té! C'est toi, mon seul a -  
Glücks Ge - nuss; kein Miss - traumund kein Ue - ber - druss! Hin ist mein Her - ze -

ЛА - ДА ТВОЙ, И СНО - ВА ОНЪ СЪ ТО - БО - Ю, СЪ ТО - БОЙ, СЪ ТО - БОЙ, ДРУГЪ  
ton a - mour. Ne trem - ble plus, je suis de re - tour, O mon a -  
wün - schte Glück. Der Gram ist weit von dir, Du fandst den Trost bei

*colla parte*



**I** *p dolce con espressione*

кои! Шо-ва ви-жу я ми-ло-ва, шо-ва ви-жу до-ра-  
 mour! Seule i-ci j'é-tais trem-blante, Mais j'en-tends la voix puis-  
 leid. Dei-ner Hän-de zar-tes Drü-cken, dei-ner Lie-bes-glut Ent-

мой!  
 mour!  
 mir.

*cresc.* *dim.* *p*

го-ва, все ко миѣ вер-ну-лось шо-ва: сча-стье. ра-дость и по-кой. Ла-да  
 san-te, Et sou-dain forte et vail-lante, Je re-nais pour l'a-do-rer. O tu-  
 zii-cken, hol-der Au-gen süs-ses Bli-cken mich be-le-ben jetzt auf's Neu: Gott. wie

La  
 Che  
 Ja,

*poco* *cresc.* *p*

*cresc. e string.* *poco a poco*

ми-луй мой, же-лан-ныи. Ла-да, другъ мой не-бомъ  
 mie-re de mon a-me! Si je suis en-cor ta  
 ich um dich ge-lit-ten, o, du mei-ne höch-ste

*cresc. e string.* *poco a poco*

да ра-  
 re fem-  
 vor-bei

*cre- scen- do poco a poco*

дан - выи. мно - го, дол - го серд - цемъ ждан - вый, я о - пять  
*da - me, Tu ver - ras la sain - te flam - me, Ah! pour nous*  
 Won - ne, mei - ner See - le lich - te Son - ne! Du, mein einz -

дoстb, мн - лнй другъ мой, я о - пять о -  
*me, Je veux l'ai - mer, Ah! je veux tou -*  
 sind bö - se Trau - me, die bis jetzt dich.

**К** Più mosso.

о - пять съ то - бой! Ла - да, другъ мой  
*tou - jours bril - ler. A toi l'ou - jours.*  
 ger Trost, mein Held, Du, mein Höch - stes,

пять съ то - бой другъ ты мой, ты со мной,  
*jours t'ai - mer! Cher tré - sor de mes jours,*  
 Lieb, ge - plagt und ge - stört in der Nacht.

**К** Più mosso.

мн - лнй, до - ро - гои!  
*Je veux ta - do - rer!*  
 Einz' - ges in der Welt!

ра - достb, ла - да!  
*Je veux l'ai - mer!*  
 Hol - de Gat - tin!

мн - лнй, до - ро - гои!  
*Je veux ta - do - rer!*  
 Einz' - ges in der Welt!

ра - достb, ла - да!  
*Je veux l'ai - mer!*  
 Hol - de Gat - tin!

## L Tempo I.

Какъ спас - ся ты?  
Com - ment vins - tu?  
Bi-t du ent - flohn?

## L Tempo I.

Я тай - но бѣ -  
J'ai dû fuir, lors -  
Bin heim - lich ent -

*fpp* *pp*

У - жель тай - комъ бѣ - жалъ? бѣ - жалъ изъ плѣ - на  
Le ciel l'a donc per - mis Dé - chap - per aux tau -  
Wie? heim - lich bist ent - flohn, Fürst, der Ge - fan - gen -

жалъ сю - да, ког - да уз - налъ, что врагъ былъ здесь: бѣ - жалъ я, чтобъ  
que j'ar - pris Qui - ci ve - naient les en - ne - mis. J'ai vou - lu sau -  
flohn dem Chan. als ich er - fuhr, dass Gsak rückt los auf un - ser Land,

ты? бѣ - жалъ отъ ха - на ты? Но ты вѣдь ра - нень  
dits? Ta voix, ô mon I - gor, Va ré - son - ner en -  
schaft? Ent - gingst dem Cha - nes Joch? Ver - wun - det warst du

край спас - ти и клич - нуть кличь по - всей Ру - си; при - шель я пол -  
ver Pou - toul et toi, Et rendre aux miens la foi! A la voix du -  
plün - dert es. Ich bin dem Hei - den - Chan ent - flohn, um wie - der ein

*cresc.*

быть? О - пас - но ра - нень - былъ? И вотъ ты спо - ва  
*cor,* *va ré - son - ner en - cor.* *Et nous se - rons vain -*  
 doch? Brennt dei - ne Wun - de noch? Nun bist du wie - der

ки со - братъ, при - шель я рня - зей под - нять и вновь до -  
*prince I - gor Des bra - ves vien - dront en - cor, Et nous vain -*  
 neu-es Heer zum An - griff zu fñh - ren bald um zu ver -

адъсь. ты у ме - ня, со - мною! Спо - ва  
*queurs par un su - prême ef - fort!* *O bon -*  
 hier! Du bist auf's Neu mit mir! Dei - ner

ро - гу за - сть - пить вра - гу!  
*crons par un su - prême ef - fort!*  
 le - gen un - serm Feind den Weg.

*rit. M p dolce con espress.*

ви - жу я мн - ло - ва, спо - ва ви - жу до - ро - го - ва. все ко  
*-heur, ô joie ex - trême, Je re - vais ce - lui que j'ai - me. Et pour*  
 Hän - de wei - ches Dri - eken, dei - ner Lie - bes - glut Ent - zü - eken, hol - der

*crise.*

*dim.* *p*

мнѣ вер - ну - дось сно - ва: сна - етье, ра - дость и по - кой. Ла - да, да,  
*moi tu paix su - pré - me Vient en - fin me con - so - ler. O tu -*  
 Au - gen stis - ses Bli - cken mich be - le - ben jetzt aufs Neu. Gutt. wie

*p*

Ла - да - да,  
 Che - ho - ho  
 Hol -

*poco cresc.* *p* *p*

*cresc. e string. poco a poco*

мнѣ твой мой, же - лан - ный, ла - да, другъ мой, не - бошь дан - ный, мно - го,  
*mie - re de mon â - me, Si je suis tou - jours ta da - me. Tu ver -*  
 ich um dich ge - lit - ten. o, du mei - ne höch - ste Won - ne, mei - ner

- да, ра - дость, ми -  
 re fem me, je  
 de Gat tin. theu

*cre - scen - do poco a poco*

*fz*

дол - го серд - цемъ ждан - ный. я о - пять, о - пять съ то -  
*ras la sain - te flam - me, Ah! pour nous au ciel bril -*  
 See - le lich - te Son - ne. du er - füllst mein Herz und

*fz* *fe* *be* *z.* *be* *bz*

мый другъ мой, я о - пять, о - пять съ то -  
*veux tou - jours, Ah! je veux tou - jours tai -*  
 res Lieb - chen. ich bin wie - der jetzt mit

*dim.*

## N Poco animato.

бой!  
ler!  
Sinn!

бой!  
mer!  
dir!

Про - шла по - ра зло - вѣ - щихъ сновъ. Про -  
Ou - blie, en - fant, au - près de moi, Tes -  
Vor - bei sind bö - se Träu - me all, vor -

## N Poco animato.

шла по - ра тя - же - лыхъ думъ. За - бы - то все: по - ра то - ски, за -  
som - bres rê - ves, ton ef - foi. Cha - grins, ter - reurs, tout est pas - sé; Le -  
bei der Tren - nung Weh und Qual. Aus un - serm Her - zen, un - serm Sinn ist

шла по - ра тя - же - лыхъ думъ. За - бы - то все: по - ра то - ски, за -  
som - bres rê - ves, ton ef - foi. Cha - grins, ter - reurs, tout est pas - sé; Le -  
bei der Tren - nung Weh und Qual. Aus un - serm Her - zen, un - serm Sinn ist

бы - то го - ре прош - лыхъ дней и сно - ва ра - дость свѣ - тить намъ; тагъ  
sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce  
al - ler Gram und Arg - wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So

бы - то го - ре прош - лыхъ дней и сно - ва ра - дость свѣ - тить намъ; тагъ  
sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce  
al - ler Gram und Arg - wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So

бы - то го - ре прош - лыхъ дней и сно - ва ра - дость свѣ - тить намъ; тагъ  
sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce  
al - ler Gram und Arg - wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So

пос - лѣ гроз - ныхъ, чер - ныхъ тучъ про - гля - нетъ сно - ва солн - ца лучъ и ста - нетъ яс -  
*cœur re - nait: j'ai - pu te voir. Chère âme, en - fin j'ai pu te voir. Le ciel nous rend*  
 scheint die Son - ne strahlend mild, nach grau - sem Sturm, der tob - te wild; und es wird wie -

пос - лѣ гроз - ныхъ, чер - ныхъ тучъ про - гля - нетъ сно - ва солн - ца лучъ и ста - нетъ  
*cœur re - nait: j'ai pu te voir. Cher ange, en - fin j'ai pu te voir. Le ciel nous*  
 scheint die Son - ne strahlend mild, nach grau - sem Sturm, der tob - te wild; und es wird

*f* *dimin.*

○ Animato assai.

- но и свѣт - ло!  
*un saint es - poir!*  
 - der hel - ler Tag.

*resc. e più animato*

яс - но вновѣ! Я клич - ну кличъ изъ кра - я въ край. на ха - на вновѣ у -  
*rend les - poir! A mon ap - pel vien - dront les miens, Et nous vaincrons tous*  
 wie - der hell. Bald neu - e Schaa - ren wer - be ich, zum An - griff füh - re

○ Animato assai.

Да - рю я, и ханъ \_\_\_\_\_ на  
*ces pa - iens! De - bout, \_\_\_\_\_ pa*  
 sie zum Krieg. Und si \_\_\_\_\_ cher

*ff* *ff*

*resc.* *p*

врагъ *mort* на *aux*  
им *un* *erm*

дѣтъ *tiens!* ро- за Py-  
тref *La* *mort* *aux*  
fen wir den

дѣтъ, *khans!* ханъ, па-дѣтъ!  
Feind! *Feind!* Tod dem Chan!

онъ *khans!* вра-га я сном-лю!  
Feind! *La mort* *aux* *qui-ens!*  
Wohl-an! Tod dem Chan!

*a tempo*

*Riten.*

*a tempo*

Князь Игорь и Ярославна медленно идутъ къ Дѣтницу. Въ продолженіи слѣдующей за симъ пѣсни Гудочниковъ они стоятъ у зорьгъ, разговоривая между собою, потомъ скрываются въ воротахъ.  
(*Le prince Igor et Jaroslawa se dirigent lentement vers la citadelle. Pendant la chanson, suivante des joueurs de goudok, le prince et la princesse restent decant la porte de la citadelle, absorbés dans leur conversation, puis ils disparaissent derriere la porte.*)

(Fürst Igor und Jaroslawa schreiten langsamen Schrittes zur Citadelle. Während des folgenden Liedes der Gudokspieler, bleiben sie vor dem Thore stehen, in lebhafter Unterhaltung; dann verschwinden sie hinter dem Thore.)

**P**

*crese.* *poco* *a* *poco*

*segue No 28.*



## № 28. ПѢСНЯ ГУДОЧНИКОВЪ, СЦЕНА И ХОРЪ.

№ 28. Chanson des joueurs de goudok,  
scène et chœur.

№ 28. Lied der Gudokspieler,  
Scene und Chor.

(Входятъ Ерощка и Скула; оба нѣсколько хмѣльные;  
играють и поють.)  
*Allegro.* *mf Risoluto*

ЕРОШКА.  
ЕРОШКА.  
ERÖSCHKA.

(Eröschka und Skulä treten ein, beide etwas berauscht; sie spielen und  
singen.)

Ты гу - ди, гу - ди, да  
*Le so - leit ra - you - ne!*  
Summ' und brumm', Gu - dök, ei

СКУЛА.  
SKOULÄ.  
SKULÄ.

Ты - гу - ди, гу - ди, да  
*Le so - leit ra - you - ne!*  
Summ' und brumm', Gu - dök, ei

*Allegro.* ♩ = 112.

Piano.

ты гу - ди, гу - ди, да ты гу - ди иг - рай, кня - зя ве - ли - чай;  
*Ô Gou - dok ré - son - ne Bien fort en l'hon - neur De no - tre Sei - gneur!*  
summ' mit Saus und Braus, und spiel' ein Lob - lied fein un - serm gnäd' - gen Herrn;

ты гу - ди, гу - ди, да ты гу - ди иг - рай, кня - зя ве - ли - чай  
*Ô Gou - dok ré - son - ne Bien fort en l'hon - neur De no - tre Sei - gneur!*  
summ' mit Saus und Braus, und spiel' ein Lob - lied fein un - serm gnäd' - gen Herrn;

князь-ли П - горь да князь-ли СѢ - вер-скій въпо-ло-ну си-дять, въдальнустепь гля-дять  
*Sans a - voir sou - ci Des malheur d'i - ci, I - gor en pri - son, A tout à foi - son,*  
Fürst von Se - wersk ist jetzt sehr weit von uns; sitzt im Ker-ker-schloss, in dem Step-pen-schoos,

князь-ли П - горь да князь-ли СѢ - вер-скій въпо-ло-ну си-дять, въдальнустепь гля-дять  
*Sans a - voir sou - ci Des malheur d'i - ci, I - gor en pri - son, A tout à foi - son,*  
Fürst von Se - wersk ist jetzt sehr weit von uns; sitzt im Ker-ker-schloss, in dem Step-pen-schoos,

ха - ну у - го - дилъ, да сла - ву ехо - ро - нилъ. Рать по - рас - те - рялъ,  
*Fort bien chez le Khan,* *Il y pas - se l'an,* *Ses bra - ves sont morts,*  
 sei nem Freund, dem Chan, ist er jetzt un - ter - than. Stürzt sein Heer in Tod,

ха - ну у - го - дилъ, да сла - ву ехо - ро - нилъ. Рать по - рас - те - рялъ,  
*Fort bien chez le Khan,* *Il y pas - se l'an,* *Ses bra - ves sont morts,*  
 sei - nem Freund, dem Chan, ist er jetzt un - ter - than. Stürzt sein Heer in Tod,

самъ въполонъ по - палъ; что безъ ра - зумъ,  
*Pour eux sont les torts;* *Ce vail - lant pè - re*  
 lei - det sel - ber Noth; Da im tol - len Muth

самъ въполонъ по - палъ; что безъ ра - зумъ,  
*Pour eux sont les torts;* *Ce vail - lant pè - re*  
 lei - det sel - ber Noth; Da im tol - len Muth

*dimin.* *p* *f*

бе - зо вре - ме - ни, онъ пол - ки во - дилъ, во по - ходъ хо - дилъ, да  
*Qui cri - ait guer - re!* *Per - dit tous nos gens,* *Et tout notre ar - gent. Le*  
 gar zur Un - zeit, kühn zog er in den Krieg, liess man ihn im Stich, Und

бе - зо вре - ме - ни, онъ пол - ки во - дилъ, во по - ходъ хо - дилъ, да  
*Qui cri - ait guer - re!* *Per - dit tous nos gens,* *Et tout notre ar - gent. Le*  
 gar zur Un - zeit, kühn zog er in den Krieg, liess man ihn im Stich, Und

во сте-пяхъ ши-ро-кихъ свой на-родъ гу-билъ, да во пес-кахъ сы-пу-чихъ  
*Don, fier, re-dou-ta-ble,* *Cou-vrit de son sa-ble,* *En lar-ges sil-tons, Les*  
 in den sand'-gen Step-pen kam sein bra-ves Heer ganz um vor Durst, vor Hun-ger

во сте-пяхъ ши-ро-кихъ свой на-родъ гу-билъ, да во пес-кахъ сы-пу-чихъ  
*Don, fier, re-dou-ta-ble,* *Cou-vrit de son sa-ble,* *En lar-ges sil-tons, Les*  
 in den sand'-gen Step-pen kam sein bra-ves Heer ganz um vor Durst, vor Hun-ger

си-лу у-ло-жилъ. Русскимъ зо-ло-томъ,  
*nombreux ba-tail-lons.* *Et notre or pas-se,*  
 und vom mördschen Speer. Mit dem russ'-schen Gold

си-лу у-ло-жилъ. Русскимъ зо-ло-томъ,  
*nombreux ba-tail-lons.* *Et notre or pas-se,*  
 und vom mördschen Speer. Mit dem russ'-schen Gold

чис-тымъ се-реб-ромъ онъ пру-ды пру-дилъ, онъ мос-ты мос-тилъ,  
*Sans lais-ser tra-ce,* *Aux ponts que là bas* *On ne fran-chit pas!*  
 un-ser bra-ve Fürst bau-te Brü-cken sich, doch dem Fein-de wick.

чис-тымъ се-реб-ромъ онъ пру-ды пру-дилъ, онъ мос-ты мос-тилъ,  
*Sans lais-ser tra-ce,* *Aux ponts que là bas* *On ne fran-chit pas!*  
 un-ser bra-ve Fürst bau-te Brü-cken sich, doch dem Fein-de wick.

во Ка - яль - рѣ - кѣ свой на - родъ то - пиль, во Ка - яль - рѣ - кѣ  
*Mais la Ka - ja - la Le prince ar - rê - ta. Sa gloire à ja - mais*  
 In die Ka - ja - lâ hat sein Ruhm ver - senkt sammt dem wack - ren Heer,

сла - ву об - ро - ниль. C  
*Y dort dé - sor - mais!*  
 Schä - tzen und Ge - wehr. Какъ за то про то, да  
*Tou - te la Rus - si - e*  
Dess - halb heut - zu - ta - ge,

сла - ву об - ро - ниль. Какъ за то про то, да  
*Y dort dé - sor - mais!*  
 Schä - tzen und Ge - wehr. *Tou - te la Rus - si - e*  
Dess - halb heut - zu - ta - ge,

*dimin.*

по бѣ - ло - му свѣ - ту, что на всей Ру - си, да что изъ кра - я въ край, да  
*Blâ - me sa fo - li - e. I - gor fut cou - ra - ble. Le sort nous ac - ca - ble,*  
 in dem gan - zen Russ - land, in der wei - ten Welt, nun kurz, all - ü - ber - all laut

по бѣ - ло - му свѣ - ту, что на всей Ру - си, да что изъ кра - я въ край, да  
*Blâ - me sa fo - li - e. I - gor fut cou - ra - ble. Le sort nous ac - ca - ble,*  
 in dem gan - zen Russ - land, in der wei - ten Welt, nun kurz, all - ü - ber - all laut

*cresc. e molto*

Ка - ютъ П - го - ря Свя - то - сла - ви - ча кня - зя Сѣ - вер - ска -  
*Et cha - cun pleu - re; Cru - elle est l'heure! On mau - dit cet I -*  
 klagt man tau - send - fach im - sern gnäd' - gen Herrn den se - wersk - schen Fürst

Ка - ютъ П - го - ря Свя - то - сла - ви - ча кня - зя Сѣ - вер - ска -  
*Et cha - cun pleu - re; Cru - elle est l'heure! On mau - dit cet I -*  
 klagt man tau - send - fach im - sern gnäd' - gen Herrn den se - wersk - schen Fürst

*f*

го. Ка - ютъ на По - семь - ѣ, на По - сѣль - и въ стольномъ Ки - е - вѣ, да  
*gor, A lui haine et mort! Il est mau - dit dans les bourgs, les vil - la - ges,*  
 an und weh - klagt man ob den tol - len Fehl - tritt in der Stadt Ki - jew, so -

го. Ка - ютъ на По - семь - ѣ, на По - сѣль - и въ стольномъ Ки - е - вѣ, да  
*gor, A lui haine et mort! Il est mau - dit dans les bourgs, les vil - la - ges,*  
 an und weh - klagt man ob den tol - len Fehl - tritt in der Stadt Ki - jew, so -

*p*

на Ду - най рѣ - кѣ, да на По - морь - - ѣ, Лу - ко - морь - и Ой гу - ди, гу - ди, гу -  
*Vers le Don et vers le grand Danube aux beaux ri - va - ges! Bien gai - ment ré - son - ne*  
 wie an der Do - nau und an dem bucht - gen Mee - res - u - fer. Summ und brumm Gu - dök, ei

на Ду - най рѣ - кѣ, да на По - морь - - ѣ, Лу - ко - морь - и Ой гу - ди, гу - ди, гу -  
*Vers le Don et vers le grand Danube aux beaux ri - va - ges! Bien gai - ment ré - son - ne*  
 wie an der Do - nau und an dem bucht - gen Mee - res - u - fer. Summ und brumm Gu - dök, ei

*cresc. molto*  
*mf*

ди, гу-ди, гу-ди, гу - докъ!  
*Vite et fort, ô mon gou - dôk!*  
 summ' mit Saus und Braus, Gu - dôk!

гу - ди, гу - ди, гу -  
*Pour le bon prin-ce*  
 ei, summ' und brumm' Gu -

ди, гу-ди, гу-ди, гу - докъ!  
*Vite et fort, ô mon gou - dôk!*  
 summ' mit Saus und Braus, Gu - dôk!

гу - ди, гу - ди, гу -  
*Pour le bon prin-ce*  
 ei, summ' und brumm' Gu -

ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди...  
*sonne! Il faut chanter en - cor Ce brave prin-ce I - gor, Ce mag-na-nime I - gor...*  
 dôk, ei, summ' mit Saus und Braus, ei, spiel ein Lob- lied fein dem wackren, mächtigen Fürst...

ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди...  
*sonne! Il faut chanter en - cor Ce brave prin-ce I - gor, Ce mag-na-nime I - gor...*  
 dôk, ei, summ' mit Saus und Braus, ei, spiel ein Lob- lied fein dem wackren, mächtigen Fürst...

*pp* *mf* *p*

СКУЛА.  
 SKOUĀ.  
 SKULĀ.

Князь ли И - горь, да князь ли Съ - вер-скій.  
*Le Khan doit ri - re Du vaill-ant si - re.*  
 Fürst von Se - wersk, der bra - ve, gnäd' - ge Fürst.

(Остаиваются въ изумленіи, видя вдали Кн. Игоря, входящаго съ Ярославной въ Дѣтинець.)  
(Ils s'interrompent tout étonnés, apercevant dans le lointain le prince Igor et Jaroslarna qui entrent dans la citadelle.)

*Recit.*  
Moderato.

(Voll Erstaunen hören sie auf zu singen, da sie in der Ferne den Fürsten Igor und Jaroslarna erblicken, die in den Krenl hineingehen.)

ЕРОШКА.  
ERÖSCHKA.  
ERÖSCHKA.

Гля-ди! гля-ди! гля-ди-ко! Князь! князь!  
Mais là, vois-tu? Je ré-ve! Quoi? lui!  
Ist's Trau'm? Ist's Spuk? Ei, sieh mal! Er ist's!

СКУЛА.  
SKOULA.  
SKULÄ.

Э - ко дѣ - ло, по - ду - ма - ешь...  
C'est le prin - ce, Mal - heur à nous!  
Ist es mög - lich? Un - glaub - lich ist's!

ЕРОШКА.  
ERÖSCHKA.  
ERÖSCHKA.

Ой, ба-тüş-ки, Ой род-ны-е, пло-хо бу-детъ намъ, пло-хо бу-детъ намъ!  
Ah, Qu'a-vez-vous dit! Som-mes-nous fous? Le prince en ces lieux, cen est fait de  
Gott, steh uns bei! Gott, schütze uns! We - he, we - he, uns! Nicht's jetzt ret-tet uns.

*Poco più mosso ed accelerando poco a poco*  
*a tempo*

Что дѣ - лать, что дѣ - лать, Какъ быть? охъ,  
nous! Aux chan - sons fai - sons trè - - ve! Aie!  
Man wird uns zu Grun - de rich - - ten! Weh,

*cresc.* *poco* *a* *poco*

Allegro.  $\text{♩} = 144$ .

оухъ \_\_\_\_\_ про - па - ли на-ши го - ло-вуш-ки...  
*Aie!* \_\_\_\_\_ *Ô frè - re, point de sa - lut pour nous!*  
 wehl! \_\_\_\_\_ Um un - ser Le-ben ist es ge-than!

Recit.  
Tempo I.

Каз - нятъ насъ, без-пре - мѣн - но каз-нятъ насъ!  
*Ah, dia - ble!* *Nous se - rons pen - dus tous deux!*  
 Ver - lo - ren sind wir, gänz-lich ver - lo - ren!

СКУЛА.  
SKOULĀ.

E

Ужъ такъ и каз-нятъ... нѣтъ, братъ. съу - момъ да съви - номъ на Ру -  
*Non pas, ce se - rait bê - - te! Le vin et l'es - prit sont des*  
 So schlimm steht es nicht; man weiss ja, was gilt bei uns, Rus - sen,

си не про-па - демъ.. Семъ-ка, по - ме - ре - ка - емъ, у - момъ рас-ки-немъ...  
*ni - des fort heu - reux. Pes - te! Creu - sons - nous d'a - bord, un peu la té - te...  
 Wein und schlauer Streich. Fei - nen Scherz muss un - ser Kopf er - sin - nen, Bru - der...*



344 (Садятся другъ противъ друга и думаютъ.)

(Il s'assoyent l'un vis-à-vis de l'autre  
et se mettent à penser.)  
(Sie setzen sich einander gegenüber  
und fangen an zu denken.)

СРЪЛЪ.  
SKOULÁ.  
SKULÁ.

ЕРОШКА.  
ERÖCHKA.  
ERÖSCHKA.

Н-ну!  
Hein?  
Num?

Н-ну!  
Quoi?  
Num?

Н-ну!  
Quoi?  
Num?...

ЕРОШКА.  
ERÖCHKA.  
ERÖSCHKA.

(нерѣшительно)  
(avec hésitation)  
(zögernd)

Н-ну!  
Hein?  
Num?...

бѣ - жать?...  
Fu - zons?...  
Ent-fliehn?

СРЪЛЪ.  
SKOULÁ.  
SKULÁ.

ЕРОШКА.  
ERÖCHKA.  
ERÖSCHKA.

G Аль съпе - чи да въ бо - ло - то? Не - ку - да! Не - ку - да! Въ лѣ -  
Dé - guer - pir po - ches vi - des? Pour al - ler où, dis - moi? Aux  
Heim - sehen Herd? wald - würtz wan - deln? Dan - ke schön! Nár - risch wär's! In's

*p colla parte*

СРЪЛЪ.  
SKOULÁ.  
SKULÁ. Più vivo.

са?...  
champs!  
Feld?

По - слѣ кня - жа - го хлѣ - ба ко - ру глѣ - дать?  
Ils sont a - ri - des, Trop ra - va - ges, ma foi!  
Steht dir der Simm nach Gras und nach Baum - rin - de?

пос - лѣ кня - жой бра - ги во - ду хлѣ - бать?.. Нѣтъ, братъ,  
*Au lieu de vin, boi - re l'eau des ma - rais?* *Ah fi!*  
 Statt gu - ten Wein's willst du Was - ser sau - fen? Sol - ches

Э - та былъ ужъ бы - ла, да и былъ - емъ по - ро - сла! Тутъ на - до, братъ,  
*Pour ce - la, non, ja - mais! Je veux res - ter au pa - lais. Il faut u - ser*  
 Hun - de - le - ben ist längst für mich da - hin, bin es satt. Was Bes - se - res

(съ важностью)  
(avec gravité)  
(ernst)

*p colla parte pesante*

при - ду - мать... что ни - будь... по - ум - нѣ - е... Что - же?  
*d'a - dres - se, Sans tar - der, le temps pres - se! Cher - che!*  
 und schlau - res müß - sen wir her - vor - su - chen. Was nun?

ЕРОШКА.  
ERÖSCHKA.  
ERÖSCHKA.

По - стой... по - го - ди... дай сроку... на - шель!..  
*At - tends... m'y voi - là... J'ai trouvé mon plan!*  
 Schweig' still... Stör'mich nicht... Aus - ge - dacht den Streich!

Н SKULĀ.  
SKOULĀ.  
SKULĀ.

*f* *mf* *f* *mf*

(Указывая на колокольню)  
*(Indiquant le clocher.)*  
 (Auf den Glockenturm hindeutend.)

ЕРОШКА. (въ недоумѣннѣ)  
*EROSCHKA. (Sans comprendre)*  
 ERÖSCHKA. (Im Bedenken.)

ви-дишь? ви-дишь? Ко-ло-коль-ню-то?  
*Ce - la, Qu'est-ce? Un clo - cher, je crois.*  
 Siehst du? Siehst du? Je - nen Glo - cken - thurm?

СКУЛА. (показывая что нужно звонить)  
*SKOULA. (lui faisant signe de sonner.)*  
 SKULÄ. (Macht ihm den Wink mit der Hand, er soll läuten.)

ЕРОШКА.  
*EROSCHKA.*  
 ERÖSCHKA. ?

По-нялъ? по-нялъ?.. Зво-нить, что-ли? За-чѣмъ зво-нить?  
*Ï - te! Son - ne! Et pourquoi donc son - ner ain - si?*  
 Läü-te! Läü-te! Wo - zu muss ich jetzt läü - ten, Freund?

СКУЛА.  
*SKOULA.*  
 SKULÄ.

*Più animato. cresc. poco a poco*

Жи-вы бу-демъ, пѣ-лы бу-демъ, сы-ты бу-демъ, съ хлѣ-бомъ бу-демъ, а съ у-момъ  
*Crois-moi, son - ne! Pour vi - vre jo - yeux, sans re - dou - ter per - son - ne. Fa, crois moi,*  
 Um zu ret - ten un - ser Le - ben, nicht vor Hun - ger zu cre - pt - ren. darnach Wein

(Оба берутся за веревки отъ колоколовъ и звонятъ набатъ.)  
*(Tous les deux saisissent les cordes des cloches et se mettent à sonner l'alarme.)*

бу-демъ и съви-номъ. Зво-ни! зо-ви на родъ!  
*tous les deux i - ci, Son - nons lu - larme, a - mi!*  
 krie-gen wir uns fein. He, läüt! die Sturmglock, Freund!

ЕРОШКА.  
ERÖSCHKA.  
ERÖSCHKA.

I Allegro moderato. ♩ = 112.

На - родъ! сю - да! сю - да! и - ди! ско -  
Ho - là, Vai - rain tin - tant jo - yeux, Vous -  
He, Volk, ei her! zu uns! Eilt rasch her -

Allegro moderato. ♩ = 112.

Эй! Эй! Пра - во -  
Ho - - - là! vi - le,  
He Hört zu! Recht -

рѣй! На - родъ! сю - да! ва - ли сю - да ско - рѣй! ва - ли сю - да на - родъ ско -  
dit: ve - nez, en - fans et vieux! Le-cou-rez vite au-près de nous, Gens de Pou-  
bei ihr Alf! Ei, her, zu uns, he, eilt her - bei! Eilt Al - le her zu uns, ohn'

слав - ны - е! Ра - достъ по - достъ по - вѣ -  
Ve - nez tous, Et vous se - rez jo - yeux,  
gläu - bi - ge! Gott schickt euch heu - te ein

(Со всѣхъ сторонъ  
сбѣгаетъ народъ.)

рѣй, ва - ли сю - да!  
ti - vle ve - nez tous!  
Säu - men eilt her - bei!

(Le peuple accourt en foule  
de différents côtés.)  
(Das Volk läuft von allen Sei -  
ten herbei.)

да - емъ вамъ!  
grâce à nous!  
gros - ses Glück!

ЕРОШКА.  
EROSCHKA  
ERÖSCHKA.

СКУЛА,  
SKULLA.  
SKULÄ.

**K Animato.**

ХОРЪ.  
CHOR.  
CHOR.

Soprani.

Аль По-лов-цы? что?  
*Pour* - *quoi ce bruit?* *Ah!*  
 Rückt Feind her-an? *Ei!*

Али.

Э - ки зво-ны! ба-тюшки! По-лов-цы что-ли что!  
*Pour-quoi ce bruit?* *Ré-pon-dez!* *Qui nous me-na-ce?* *Ah!*  
 Welch ein Ge-läut! Was macht Lärm? Was soll das heis-sen? *Ei!*

Tenori.

По - жарь что-ли? что тамь? что?  
*Pour-quoi ce bruit?* *Par-lez!* *Ah!*  
 Wo brennt es denn? Sagt uns! *Ei!*

Bassi.

Что тамь? что та - ро - е? что что!  
*Qu'est-ce?* *Et pour-quoi ce bruit?* *Ah!*  
 Was denn? Was be-deu-tet das? *Ei!*

**K Animato.**

(Съ важностью)  
**Sostenuto.** (*Avec emphase*)  
(Mit Ernst.)

Pa - дость намъ, ра - дость, бра - ти - е!  
*Dieu nous ex-au-ce,* *ac-cou-rez!*  
 Gott schickt uns gros - ses Glück, Ge - sell!

Pa - дость намъ, ра - дость, бра - ти - е!  
*Dieu nous ex-au-ce,* *ac-cou-rez!*  
 Gott schickt uns gros - ses Glück, Ge - sell!

Го - во - ри!  
*ré-pon-dez!*  
 Was ist das?

Го - во - ри!  
*ré-pon-dez!*  
 Was ist das?

Го - во - ри!  
*ré-pon-dez!*  
 Was ist das?

Го - во - ри!  
*ré-pon-dez!*  
 Was ist das?

*trem.* **Sostenuto.**

Animato assai.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Темп: Animato assai.

Да э - то пья - ны - е гу - доч - ни - ки чу - дятъ  
*I - vro - gnes, vou - lez - vous ces - ser, ces - ser en - fin!*  
 Von die - sen tol - len Ge - cken ist es noch ein Streich!

и впрямь вѣдь!  
*I - vro - gnes;*  
 На, Schur - ken!

Ну такъ! ахъ вы  
*Hon - te! ces brail -*  
 Sie sinds! На, ihr

Animato assai.

Музыкальный фрагмент фортепиано. Темп: Animato assai.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Темп: Animato assai.

Ахъ о - ни пья - ны - цы, толь - ко на - родъ му - тятъ, вишь гал - дятъ!  
*A - vez - vous bu dé - jà trop de vin, trop de vin, Ce ma - tin?*  
 Ihr, Höl - len - hun - de, was treibt euch zur Bü - be - rei, zum Ge - schrei?

пья - ны - цы, про - по - и - цы, о - глашен - ны - е! вишь гал - дятъ, на - родъ му - тятъ!  
*- lards maudits, out dé - jà bu beaucoup trop de vin, trop de vin Des le ma - tin!*  
 Kra - keh - ler, ihr Erz - säu - fer! Nun, was lärnt ihr so? Ha! die Pest in eu - ren Hals!

Ишь гал - дятъ, на - - родъ му - - тятъ про - - по - и - цы  
*Ces brail - lards ont - - bu trop de vin - - ce ma - tin!*  
 Wie sie schreien! ge - - wiss viel Wein habt ihr ver - schluckt.

**L**

Эй! Эй! что - вы! по - стой, пол - но вамъ, пол - но - вамъ!  
*Paix, vous au - tres! grâ - ce! Com - me des fous vous cri -*  
 He! He, Freun - de, halt ein! hört doch auf! Hört mal zu!

Эй! Эй! что - вы! по - стой, пол - но вамъ, пол - но - вамъ!  
*Paix, vous au - tres! grâ - ce! Com - me des fous vous cri -*  
 He! He, Freun - de, halt ein! hört doch auf! Hört mal zu!

Вонъ ихъ от сю - да го - ни ихъ, та - щихъ ихъ. го - ни - те от - сю - да ихъ  
*Hors d'ici. drô - les, fu - yez de ces lieux. Dans la ca - ve cou - chés vous se -*  
 He, fort mit ih - nen, hin aus! Schleppt die Schur - ken hin - weg! Fort mit ih - nen, hin -

Вонъ! вонъ! та - щихъ! Та - щихъ! Го - ни! Го - ни!  
*la ca - ve, al - lez, drô - les, quit - tez*

Fort! Fort! Schleppt sie hin - weg! Fasst sie! schleppt sie

(важно)  
*(Acc emphasis)*  
**Sostenuto.**  
 (Mit Ernst)

Стой! Стой! Ра - достъ намъ, ра - достъ, пра - во - слав - ны - е!  
*ez! Paix! C'est un mi - ra - cle! So - yez tous jo - yeux!*  
 Halt! Hört! Recht - gläub' - ge, hö - ret! gros - se Freud'schickt Gott!

Стой! Стой! Ра - достъ намъ, ра - достъ, пра - во - слав - ны - е!  
*ez! Paix! C'est un mi - ra - cle! So - yez tous jo - yeux!*  
 Halt! Hört! Recht - gläub' - ge, hö - ret! gros - se Freud'schickt Gott!

Вонъ. вонъ!  
*rez mieux!*

aus! Fort!

Вонъ. вонъ!  
*ces lieux!*

aus! Fort!

**Sostenuto.**

СРЪЛЪ.  
SKOULÁ.  
SKULÁ.

Animato assai.

Под - несъ                      Ужъ не ты - ли?  
*Non pas!                      notre i - cres - se,*  
 Ве - rauscht?                      Gott be - wah - re!

Tenori

Че - му об - ра - до - ва - лись?  
*Ils ont trop                      bu, c'est cer - tain!*  
 Was freut euch,                      Säu - fer, so sehr?

Bassi

Animato assai.

Аль-кто под - несъ? -  
*Bu trop de                      vin!*  
 Was schon be - rauscht?

*mf*                      *p*                      *cresc.*

Allargando.

Нѣтъ братъ!    на э - томъ ра - зѣ на    ра - до - стяхъ и се - бя про - щешь:    Князь при - ѣ - халъ!  
*Frè - res,                      n'a pas pour cau - se le    vin, Car nous cri - ons: vice i - ci,    Son al - tes - sel*  
 Nein Freund,    vor Freu - de sind wir wohl    aus - ser uns; sie trübt un - sern Sinn.    Un - ser Fürst kommt!

Allargando.

Animato.

Кра - моль - нигъ то вашъ    Га - лиц - кий?  
*Eh quoi, le prin - ce                      Gà - lit - ski?*  
 Der Bö - se - wicht von    Gà - lit - sky?

Tenori.

Bassi.

Animato.

*f*                      *m. d.*                      *u tempo*                      *f*



ЕРОШКА.  
EROSCHKA.  
ERÖSCHKA.

Да не кра - моль-никъ Га - лц-рій! Нашъ!  
*Non, c'est I - gor, il est i - ci! Fort,*  
 Es han - delt sich doch nicht um ihm! Fürst

Чтобъ е - му пус - то бы - ло!  
*Que le ciel le con - fon - de!*  
 Sei er ver - dammt auf e - wig!

*p* *resc.*

СКУЛА.  
SKOULA.  
SKULÄ.

ба-люш - ка Сѣ - вер - скій! И - горъ Свя - то - сла - - вичъ!  
*il re - vient, Dieu mer - ci! Et la joie a - bon - de!*  
 I - gor kommt! ist schon da! I - gor Swja - to - sla - - witsch!

*f*

Teneri *a tempo*  
 Bassi

Экъ бре-шуть съ пе - ре - по - ю то!  
*Non, drö - le, tu nous ments en - cor!*  
 Ha, seid ihr wohl bei Sin - nen? Was?

*a tempo* *sf*

СКУЛА.  
SKOULA.  
SKULÄ.

Не - вѣ - риль - гля - ди, гля - ди вонъ тамъ: ви - дишь ли у дѣ - тин - па то  
*Re - gar - de là - bas, vois, toi mê - me: Est - ce lui? no - tre prince I - gor?*  
 Duglaubsts nicht? Sieh dort, auf dem Fuss - weg, un - sern Fürst. Er ging gleich vor - bei,

*p collaf*

по троп-жѣ то съ кня-ги-ней то самъ про-шелъ, а вонъ и  
*Dans ce sen-tier, près du Krem-lin: Est-ce I-gor te-nant la*  
 mit sei-ner Frau. Er-keunst sei-nen Helm, sein Speer? Und hin-ter

конъ е-го, и ше-ломъ е-го, и по-лов-чинъ, что сънимъ при-ѣ-халъ - вонъ!  
*main De cel-te qu'il ai-me, Et par-lant a-vec ce grand Po-lov-tse, Hein?*  
 ih-nen her geht der Pö-lov-zer der mit dem Für-sten an-ge-kom-men! Da!

*cresc.*

ЕРОШКА.  
 ERÖSCHKA.  
 ERÖSCHKA.

**M Allegro molto.** ♩ = 152.

ви дишь?  
*Vois donc!*  
 Sielst du?

**CHOR.**

Sopran. *ff* Князь! *p* Князь, *p* князь!  
*Al!* *C'est bien*  
 Alt *ff* Fürst! *p* Fürst! Fürst!  
 Tenor *ff* Князь! *p* Князь, *p* князь!  
*Al!* *C'est bien*  
 Bass *ff* Fürst!

**M Allegro molto.** ♩ = 152.

*f* *ff* *cresc.* poco a poco

*cresc.*  
Нашъ *lui,*  
*cresc.* князь!  
*Oui!*

*ist's*  
*cresc.* ju!

Нашъ *lui,* князь!  
*Oui!* Эй вы! Зво -  
*f* Fi - te! qu'on  
He, zieht die

(Снова звонятъ.)  
(Ils sonnent de nouveau.)  
(Sie läuten von Neuem.)

*ff*  
Эй!  
*Ah!*  
Ei!

*ff*  
Эй!  
*Ah!*  
Ei!

*f*  
Ско - рѣ - е бѣ - ги - те, бѣ - ги - те, по - лов -  
*Cou - rez donc!* la ci - té doit bien - tôt ê - tre

*f*  
Ei ru - fet das Volk gleich zu - sam - men! fragt den

ни - те! Ско - рѣ - е и - ди - те, ско - рѣ - е и - ди - те, по - лов -  
*son - ne à lou - te ro - lé - e, La vil - le i - ci doit ê - tre*

Glo - ckel He, läu - tet das Volk rasch zu - sam - men! Ihr Leu - te, fragt den

(Толпа все больше и больше прибывает. Некоторые идут к Овлуру и приставят сь распросами.)

(La foule s'accroît de plus en plus Quelques-uns s'approchent d'Ovlour et lui adressent des questions.)

(Die Volksschar vergrößert sich nach und nach. Einige nähern sich Ovlur und belästigen ihn mit Fragen.)

пра - во - сла - ны - е!  
*Peu - ple quel beau jour!*  
 Horcht, Recht - gläu - bi - ge!

пра - во - сла - ны - е!  
*Peu - ple quel beau jour!*  
 Horcht, Recht - gläu - bi - ge!

ча - ни - на спро - си - те, то прав - даль, что вер - нул - ся И - горь князь? Во - ро -  
*tu - te ras - sem - blé - e. C'est no - tre prin - ce; pour nous quel beau jour! No - tre*

Pö - lov - zer, ob wirk - lich der gnäd - ge Fürst gleich an - ge - kom - men sei. Wirk - lich

ча - ни - на спро - си - те, то прав - даль, что вер - нул - ся И - горь князь? Во - ро -  
*tu te ras - sem - blé - e. C'est no - tre prin - ce; pour nous quel beau jour! No - tre*

Pö - lov - zer, ob wirk - lich der gnäd - ge Fürst gleich an - ge - kom - men sei.

ти - л - - - ся в прав - - - ду князь?  
*prince est de re tour!*

ist er heim - ge - kehrt?

ти - л - - - ся в прав - - - ду князь?  
*prince est de re tour!*

*cresc.*  
 poco a poco

(Звонятъ снова)  
(Ils sonnent de nouveau)  
(Sie läuten aufs Neue)

Pa  
Ah!  
Gott

Pa  
Ah!  
Gott

Вза-прав-ду вер-нул-ся о-тецъ нашъ  
*Tri-om-pha!* *tri-om-pha!* *Le prin-ce*

Gott schickt uns den Ret-ter, den Va-ter

Во-ро-тил-ся! Э-ка ра-дость! Э-ко  
*Quel tri-om-pha!* *C'est le prin-ce!* *Il est*

Un-sern Für-sten schickt uns Herr Gott!

(Входятъ старцы и бояре.)  
(Entrent les boyards et les vieillards)  
(Greise und Boyaren treten ein)

дость по- вѣ- да- емъ  
*c'est I gor, le voi-*  
schickt uns ein gros- ses

дость по- вѣ- да- емъ  
*c'est I gor, le voi-*  
schickt uns ein gros- ses

ро-ди-мыи вдругъ изъ плѣ- на къ намъ на ра-дость, на спа-се-нъе во-ро-тил-ся  
*est li-bre! Il re-vient, Dieu le sau-va. Pour nous en-fin le bon-heur re-nai-*

des Vol-kes! Plötz-lich ist er heim-ge-keh-ret für das Wohl des gan-zen Vol-kes!

сча-сть! вдругъ изъ плѣ- на къ намъ на счас-ть, на спа-се-нъе во-ро-тил-ся  
*li-bre! Il re-vient, Dieu le sau-va. Pour nous en-fin le bon-heur re-nai-*

Plötz-lich ist er heim-ge-keh-ret für das Wohl des gan-zen Vol-kes!

ЕРОШКА.  
ERÖCHKA.  
ERÖSCHKA.

СКУЛА.  
SKOULÄ.  
SKULÄ.

ХОРЪ ІІ.  
Старцы и бояре.  
SECOND CHŒUR.  
de boyards et de vieillards.  
ZWEITER CHOR.  
(der Greise und der Boyaren.)  
ХОРЪ І.  
PREMIER CHŒUR.  
ERSTER CHOR.

Più lento.

ВАМЪ!  
*là!*  
Glück!

ВАМЪ!  
*là!*  
Glück!

КНЯЗЬ!  
*tra!*

Но!

КНЯЗЬ!  
*tra!*

Но!

Tenori

Bassi

Кто пер-выи радость намъ по-вѣ-далъ? кто?—  
*Qui donc a dit que le prince est i-ci?*

Wer hat zu-erst ver-brei-tet das Ge-rücht?

Più lento.

Мы, ба-тюш-ка, мы пер-вы-е, Гы-  
*Nous, qui l'a-sons vu, Dieu mer-ci!* Eh!  
Wir, ar-men Gu-dök-spie-ler, Herr! des

Мы, ба-тюш-ка, мы пер-вы-е, Гы-  
*Nous, qui l'a-sons vu, Dieu mer-ci!* Eh!  
Wir, ar-men Gu-dök-spie-ler, Herr! des

Гы-доч-ни-ки?  
*Com-ment? c'est vous?*

Gu-dök-spie-ler?

доч - ни - ки, о - тець, гу - доч - ни - ки, ба - тьюш - ка.  
*oui, par le clo - cher, Nous l'a - vous fait pro - cla - mer.*

gu - ten Fürst er - geb' - ne Die - ner, ehr - würd'ger Greis.

*mf* Слу - ги кра - моль - ни - ка  
*mf* *Vous, sup - pôts de Vla - di -*

Ihr seid die Die - ner des

Нѣтъ! нѣтъ, ба - тьюш - ка, мы не Га - лиц - ки - е,  
*Nous? ah! quelle er - reur! Nul ne doit le croire i -*

Pfui! Im Dienst bei ihm stan - den wir noch nie - mals.

Га - лиц - ка - ро?..  
*mir Ga - litz - ki*

Auf - rüh - rers ja?

здѣш - ні - е, ту - тош - ны - е, ту - тош - ны - е.  
*ci. Nous a - vous une â - me trop hon - nê - te.*

Wir sind die Hie - si - gen, dem Land ein - hei - misch.

*mf* Съгра - моль - ни - комъ то Га - лиц - кимъ во -  
*Pour - tant on vous a rus sou - vent a -*  
 Den - noch habt ihr ver - kehrt mit Für - sten

Нѣтъ, не мы, ба-тюш-ка, а - то дру-ги - е, мы  
*Quoi, par - mi ces vau-riens? Oh ca - lom - ni - e! Et*  
 Nein, mit ihm hat - ten wir gar kei - nen Um - gang. Sehr

ди - лись вы!  
*avec les siens!*  
 Gã - li - sky?

И - го - ре - вы, ту - тош - ны - е, ту - тош - ны - е..  
*n'est - ce donc rien, D'a - voir son - né pour la fê - te?*  
 tren Un - ter - than, sind wir un - serm Für - sten I - gor...

Ну, бла - го вамъ. на  
*Al - lez! c'est bien. Pre -*  
 Nun, heu - te soll sich

(Вручаютъ награду гудочникамъ)  
 (Ils remettent une récompense aux joueurs de goudók.)  
 (Sie übergeben den Lohn den Gудókspielern.)

ра - дос - тяхъ мы ста - ро - е за - бу - демъ, и - ди - те съ ми - ромъ!  
*nez cet or, qu'au nom du prince on don - ne, On vous par - don - ne!*  
 Al - les freun; des Für - sten Rück - kehr fei - ern! Gott euch be - ra - the!



№ 29. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ХОРЪ.

№ 29. Chœur final.

№ 29. Schlusschor.

ЕРОШКА.  
ERÖSCHKA.  
ERÖSCHKA.

Allegro vivo.  $\text{♩} = 112$ .

Гой, гу - лий! Гой,  
Ahl! Fi - ce - le  
Hei - sa, trinkt! Hei -

СКУЛА.  
SKOULA.  
SKULÄ.

Гу - лий во здравье кня - зя, кня - зя ба - тюш -  
A ta san - té, su - bli - me pè - re, Nous al -  
Ei, trinkt auf die Ge - sund - heit un - sers Für - sten,

Allegro vivo.  $\text{♩} = 112$ .

Piano.

гу - лий! Эй, гу - ди гу - ди гу - докъ, во  
pè - re! On boi - ra, jès - pè - re!  
sa, singt! Summ mit Saus und Braus, Gu -

ки род - но - ро! Эй, гу - ди, гу - ди, гу - докъ, гу - ди во сла - ву  
ions boi - re jès - pè - re! O Gou - dok, gai - ment ré - son - ne Pour le  
un - sers Va - ters! Summ mit Saus und Braus, Gu - dok; ei, spiel ein fei - nes

*marcato assai*

сла - ву кня - зя Съ - вер - ска - ро!  
Gou - dok joue en - cor Pour I - gor!  
dok; ei, spiel ein Lob - lied dem Fürst!

кня - зя, кня - зя Съ - вер - ска - ро!  
prin - ce. Vice I - gor, vive I - gor!  
Lob - lied un - serm Fürst von Se - wersk!

2й ХОРЪ.

(Старцы и бояре)  
**SECOND CHŒUR.**  
*(les vicillards et les boyards.)*  
**ZWEITER CHOR.**  
*(die Boyaren und die Greise.)*

**A** Allegro marziale.  $\text{♩} = 92.$   
*sempre alla breve*

Tenori. *p*

Знать, Господь мо-ль-бы у-слы-шатъ, ми-лос-ть на-мъ съ-ю яв-ли-еть, ра-дос-ть на-мъ Онъ  
*Le ciel calme en - fin nos pei - nes, Et Dieu va bri - ser nos chaî - nes. No - tre prince en*

Bassi. *p*

Nicht um-sonst war un-ser Fle-hen: den ge-lieb-ten gu-ten Für-sten hat Gott heim-ge-

**A** Allegro marziale.  $\text{♩} = 92.$

*p*

1й ХОРЪ. (народъ)

*1er CHŒUR. (le peuple)*  
**1ster CHOR.** (das Volk)

Sopr. **B** *f*

Князь изъ плѣ-на къ намъ вер-нул-ся,  
*Dieu re - çut no - tre pri - è - re.*

Alt. *f*

Plötz-lich ist zu - rück ge - kom - men

Ten. *f*

Князь изъ плѣ-на къ намъ вер-нул-ся,  
*Dieu re - çut no - tre pri - è - re.*

Bass. *f*

Plötz-lich ist zu - rück ge - kom - men

2й ХОРЪ.

**SECOND CHŒUR.**  
**ZWEITER CHOR.**

Tenori.

по-сы-ла-еть, князь вер-нул-ся къ намъ домой!  
*ses do - mai - nes, Ren - tre li - bre, quel bon - heur!*

Bassi.

führt, ge-ret - tet, uns be-wahrt mit starker Hand!

**B** *f*

князь нашъ И - горь Свя - то - сла - вичъ, князь нашъ ба - тюш - ка же - лан - ный, князь о - тець род -  
*Qui - vre peuple, en fin es - pe - re. Il re - vient libre en sa ter - re, No - tre bien - fai -*

un - ser Fürst aus frem-dem Lan - de, freut sich Alt und Jung der Kun - de sei - ner Wie - der -

князь нашъ И - горь Свя - то - сла - вичъ, князь нашъ ба - тюш - ка же - лан - ный, князь о - тець род -  
*Qui - vre peuple, en fin es - pe - re. Il re - vient libre en sa ter - re, No - tre bien - fai -*

un - ser Fürst aus frem-dem Lan - de, freut sich Alt und Jung der Kun - de sei - ner Wie - der -

ЕРОШКА.  
 ERÖSCHKA.  
 ERÖSCHKA.

На - родъ ва - ли за на - ми, ва - ли ту - да вѣдѣ - ти - нець,  
*Il faut al - ler en fou - le, et sa - lu - er le maî - tre.*  
 Strömt Al - le hau - fen - wei - se geschwind zur Ci - ta - del - le!

На - родъ ва - ли за на - ми, ва - ли ту - да вѣдѣ - ти - нець,  
*Il faut al - ler en fou - le, et sa - lu - er le maî - tre.*  
 Strömt Al - le hau - fen - wei - se geschwind zur Ci - ta - del - le!

СКУЛА,  
 SKOULA.  
 SKULA.

1<sup>й</sup> ХОРЪ.  
 1<sup>er</sup> CHOEUR.  
 1<sup>ster</sup> CHOR.

пой. - теур. И - демъ, и -  
*Al - lons, al -*

kehr. Da - hin muss

пой. - теур. И - демъ, и -  
*Al - lons, al -*

kehr. Da - hin muss



*f*

И - демъ, и - демъ, и - демъ!  
*Al - lons, a - mis, al - lons!*  
 So zieht her - an, ge - schwind!

*f*

И - демъ, и - демъ, и - демъ!  
*Al - lons, a - mis, al - lons!*  
 So zieht her - an, ge - schwind!

встрѣ-тимъ гос-тя до - ро - го - го, встрѣ-тимъмы е - го!  
*Cé - lé - brons le no - ble maî - tre, Cri - ons: vive I - gor!*

jauch - zend, ju - belnd ihn be - grü - ssen, froh, mit Lust ge - schrei!

встрѣ-тимъ гос-тя до - ро - го - го, встрѣ-тимъмы е - го!  
*Cé - lé - brons le no - ble maî - tre, Cri - ons: vive I - gor!*

jauch - zend, ju - belnd ihn be - grü - ssen, froh, mit Lust ge - schrei!

*f*

2<sup>o</sup> ХОРЪ.  
 SECOND CHOR.  
 ZWEITER CHOR.

Tenori. *f ritard.* Poco meno mosso  $\text{♩} = 80.$

Строй! Мы пой-демъ въ дѣ - ти - нецъ князяю. Мы по - кло - ним -  
*Paix! C'est de nous qu'il doit en - ten - dre Les pre - miers hur -*

Bassi. *f*

Halt! Lasst uns gehn zu - - erst zum Für - sten und be - grü - ssen

*ritard.* Poco meno mosso  $\text{♩} = 80.$

*dim.* *p ben legato*

ся е - му. *rahs jo - yeux.*      Жди - те здѣсь, кня *Vers le prince ou*      ро - ду вый - ти *ca se ren - dre.*      со - из - во - лѣть *At - ten - dez - nous*      И - горь князь. *en ces lieux.*  
 un - sern Herrn.      War - tet hier: es      wird sich zei - gen      sei - nem Volk der      gnäd' - ge Fürst.

(Старики и бояре проходятъ въ дѣтинецъ.)  
*(Les vieillards et les boyards se dirigent vers la citadelle.)*  
 (Greise und Boyaren ziehen in den Kreml ein.)

**D**

*mf* Sopr.

Ста - ри - ки то,      брат цы, дѣ - ло      го - во - рять:      такъ не - го - же      бу - детьъ князью  
*C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons      en ces lieux.      Res - pec - tons, a - mis, les moeurs de*

*mf* Alt.

Un - sre Al - ten      ha - ben ja wahr - haf - tig Recht:      Wol - len wir den      Fürst em - pfan - gen

*mf* Ten.

Ста - ри - ки то,      брат цы, дѣ - ло      го - во - рять:      такъ не - го - же      бу - детьъ князью  
*C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons      en ces lieux.      Res - pec - tons, a - mis, les moeurs de*

*mf* Bass.

Un - sre Al - ten      ha - ben ja wahr - haf - tig Recht:      Wol - len wir den      Fürst em - pfan - gen

**D**

*mf*

1<sup>й</sup> ХОРЪ.  
 1<sup>е</sup> ЧЛЕНЪ.  
 1<sup>й</sup> ЧОРЪ.

(Толпа народу мало по малу прибываетъ. Входятъ женщины въ нарядныхъ платьяхъ: изъ домовъ многіе выносятъ хлѣбъ да соль)  
*(La foule s'accroit peu à peu. Entrent les femmes en costumes élégants. Quelques personnes sortent de leurs maisons en portant du pain et du sel.)*

намъ ид - ти. Сло - вно въ праз - дникъ свѣт - лыи на - до при - о - дѣть - ся  
*nos a - veux! On se pa - re pour la fê - te; Voi - les d'or, flot -*  
 Wies sich schickt. (Die Volksmenge vergrößert sich nach und nach. Es zieht geputzte Weiber herein. Viele tragen aus ihren Häusern  
 Brod und Salz hinaus.)  
 Wie am Fest - tag mö - ge Je - der sich an - klei - den

wie's sich schickt.

намъ крас - но, при - у - брать - ся въ лѣн - тахъ а - лыхъ,  
*tez au vent. Cou - ron - nous de fleurs nos tê - tes;*  
 sau - ber, fein, mög' sich schmie - cken mit den Bän - dern,

да въ мо - нис - тахъ, да въ серъ - гахъ,  
*Ren - dons grâce au Dieu clé - ment!*  
 mit Hals - schnü - ren, Ohr - ge - häng!

Сло - вно въ праз дникъ свѣт - лыи на - до  
*Qu'on se pa - re pour la fê - te;*  
 Wie am Fest - tag muss wohl Je - der

на Пу - тив - лѣ      всѣмъ гу - лять,      Влѣ - сѣ звон - кой      кня - зи сла - вить,  
*Voi - les d'or, flot - tez au vent.*      *Cou - ron - nous de fleurs nos îe - tes.*  
 ju - beln, jauch - zen      in Pu - tiwl.      In hell - tö - nend'      Lie - dern prei - sen

вѣвѣсняхъ      кня - зи      ве - ли - чать.      Вы - по - сить на - ро - ду на - до  
*Au so - leil chan - tons gai - ment!*      *Au de - vant du prin - ce que nous*  
 un - sern      Für - sten      Tag      und      Nacht.      *Ue - ber - rei - chen muss das Volk ihm*

вѣвѣсняхъ      кня - зи      ве - ли - чать.      Вы - по - сить на - ро - ду на - до  
*Au so - leil chan - tons gai - ment!*      *Au de - vant du prin - ce que nous*  
 un - sern      Für - sten      Tag      und      Nacht.      *Ue - ber - rei - chen muss das Volk ihm*

хлѣбъ да соль,      при - пас - ти намъ      ме - ду, бра - ги,      да ви - на,  
*rend le ciel*      *Al - lons! of - frons*      *lui le pain et*      *l'hy - dro - mel.*  
 Salz und Brod.      Für das Volk muss      man be - rei - ten      Quass und Meth.

хлѣбъ да соль,      при - пас - ти намъ      ме - ду, бра - ги,      да ви - на,  
*rend le ciel*      *Al - lons! of - frons*      *lui le pain et*      *l'hy - dro - mel.*  
 Salz und Brod.      Für das Volk muss      man be - rei - ten      Quass und Meth.



## Allegro vivo.

(Гудочники играютъ.)  
(Les joueurs de goudok jouent.)  
(Gudokspieler spielen.)

ЕРОШКЕ.  
ЕРОШКА.  
ERÖSCHKA.

Гой, гу - ляй!  
Ah! Fi - ce -  
Hei da, trinkt -

СКУЛА.  
SKOULA.  
SKULA

Гу - ляй во здравье кня - зя,  
A ta san - té, su - bli - me  
Ei, trinkt auf die Ge - sund - heit

## Allegro vivo.

Гой, гу - ляй! Эй, гу -  
le pe - re! Gou - dok  
Hei da, singt! Summ und

кня - зя ба - тюш - ки род - но - го, Эй, гу - ди, гу -  
pe - re, Nous at - lous boi - re, j'es - pe - re! Mon Gou -  
un - sers Für - sten, un - sers Va - ters! Summ und brumm, Gu -

*marcato assai*

ди гу - докъ! ди во сла - ву кня - зя!  
fête I - gor! de no - tre prin - ce!  
brumm Gu - dôk! Für - sten!

ди, гу - докъ, гу - ди во сла - ву кня - зя!  
dok sonne en l'hon - neur de no - tre prin - ce!  
dök; ei, singt ein Lob - lied fein dem Für - sten!

F Allegro marziale.

М ХОРЪ.  
1-й СПЕИР.  
1-й CHOR.

Всѣмъ на - ро - домъ встрѣ - тимъ кня - зя, князь изъ плѣ - на княмъ вер - нул - ся, князь нашъ ба - тюш -  
*Al. Le ciel calme en - fin nos pei - nes. Dieu vou - lut bri - ser nos chai - nes. No - tre prince en*

Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter. Glück - lich ist zu -

Всѣмъ на - ро - домъ встрѣ - тимъ кня - зя, князь изъ плѣ - на княмъ вер - нул - ся, князь нашъ ба - тюш -  
*Le ciel calme en - fin nos pei - nes. Dieu vou - lut bri - ser nos chai - nes. No - tre prince en*

Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter. Glück - lich ist zu -

F Allegro marziale.

на же - лан - ный, князь о - тецъ нашъ до - ро - гои. Всѣмъ на - ро - домъ встрѣ - тимъ кня - зя,  
*ses do - mai - nes Ren - tre libre, Ah quel bon - heur! Sa - tu - ons - le tous en - sem - ble.*

rück ge - kom - men un - ser Fürst aus fremdem Land. Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len

на же - лан - ный, князь о - тецъ нашъ до - ро - гои. Всѣмъ на - ро - домъ встрѣ - тимъ кня - зя,  
*ses do - mai - nes Ren - tre libre, Ah quel bon - heur! Sa - tu - ons - le tous en - sem - ble.*

rück ge - kom - men un - ser Fürst aus fremdem Land. Wol - len wir ent - ge - gen - ei - len

встрѣ - тимъ ба - тюш - ку род - но - го, встрѣ - тимъ го - стя до - ро - го - го, встрѣ - тимъ чес - тно.  
*Plus per - some i - ci ne trem - ble. I - gor le vail - lant Doit ê - tre bien - tôt tri - om -*

un - serm Für - sten, jauch - zend, ju - belnd wer - den gast - lich ihn em - pfan - gen, nach der Sit - te.

встрѣ - тимъ ба - тюш - ку род - но - го, встрѣ - тимъ го - стя до - ро - го - го, встрѣ - тимъ чес - тно.  
*Plus per - some i - ci ne trem - ble. I - gor le vail - lant Doit ê - tre bien - tôt tri - om -*

un - serm Für - sten, jauch - zend, ju - belnd wer - den gast - lich ihn em - pfan - gen, nach der Sit - te.

## G Animato.

Вре - мя <i>phant. Des</i>	кра - сно - <i>poir tous</i>	е на - - <i>nous ras - -</i>	ста - ло. <i>sem - ble.</i>
Tu - ge -	- mach ver -	gang - ner	Zei - ten.
Знать не да - ромъ <i>phant. Pour nous c'est</i> Nicht um - sonst ist	князь при - ѣ хать, <i>la vic - toi - re,</i> er ge - kom - men.	знать про - шла по - <i>Son bras nous ren -</i> Un - ge - mach ver -	ра без - доль - я. <i>dra la - gloi - re.</i> gang - ner Zei - ten
Знать не да - ромъ <i>phant. A nous, dans</i> Nicht um - sonst ist	князь при - ѣ хать, <i>les ba - tail - les,</i> er ge - kom - men,		

## G Animato.

Знать не да - ромъ <i>I - gor marche à</i> ist da - hin: wir	князь при - ѣ хать, <i>la vic - toi - re,</i> sind nicht hilf - los,	знать про - шла по - <i>Son bras nous ren -</i> nicht um - sonst ist	ра без - доль - я <i>dra la gloi - re,</i> er ge - kom - men.
вре - мя <i>I - gor</i> ist da -	крас - но - <i>nous ren -</i> hin: wir	е на - <i>dra la</i> sind nicht	ста - ло <i>gloi - re,</i> hilf - los.
вре - мя <i>Nous rain -</i> ist da -	крас - но - <i>crons dans</i> hin: wir	е на - <i>les ba -</i> sind nicht	ста - ло <i>tail - les,</i> hilf - los.
вре - мя <i>Les san -</i> und wir	крас - но - <i>glan - tes</i> sind jetzt	е на - <i>re pre -</i> nicht mehr	ста - ло <i>sail - les,</i> hilf - los.

Изъ дѣтница выходитъ на площадь князь Игорь съ княгинею Ярославною, за ними слѣдуютъ старцы и бояре; князь Игорь кланяется народу, народъ приветствуетъ его.)  
 (Le prince sort du Kremlin avec la princesse. Ils paraissent sur la place publique accompagnés de bayards et de vieillards. Le prince salue le peuple qui l'accueille avec des acclamations de joie.)  
 (Fürst Igor kommt mit der Fürstin aus dem Kreml heraus; sie erscheinen auf dem Platze, Greise und Boyuren begleiten sie. Fürst Igor begrüsst das Volk, und wird von demselben jubelnd empfangen.)

Maestoso e tranquillo.  $\text{♩} = 80$ .

нашъ! oui! Heil!				<i>p</i> Здрав - ствуй, Vi - re Heil dem	ба - - тюш - no - - tre Für - - sten,	
нашъ! oui! Heil!			<i>p</i> (Coro I e II) Здрав - ствуй, Vi - re Heil dem	Здрав - ствуй, no - - tre bra - - ven	ба - - тюш - bra - - ve Für - - sten,	
нашъ! oui! Heil!		<i>p</i> (Coro I e II)	Здрав - ствуй, Vi - re Heil dem	ба - - тюш - ка, no - - tre tapf - ren,	нашъ et ten	ба - - тюш - no - - ble, Für - - sten!
нашъ! oui! Heil!	Здрав - ствуй, Vi - re Heil dem	здрав - ствуй, no - - tre tapf - ren,	ба - - тюш - ка bra - - ve gu - - ten	нашъ I - gôr! Für - - sten.	князь! Heil!	

Maestoso e tranquillo.  $\text{♩} = 80$ .

ка, prince Heil	нашъ I - und	князь, gôr! Preis!				нашъ Sa Heil
ка, prince Heil	нашъ I - und	князь, gôr! Preis!	же - Sa - Heil	лан - lut! un -	ный von serm	нашъ, prince tapf - ren
ка, Le Heil	нашъ so - und	князь, leil Preis!	же - li - Heil	лан - non - un -	ный de serm	нашъ, d'an tapf - ren
			же - Sa - Heil	лан - lut, un -	ный I - serm	нашъ, gôr, tapf - ren
						нашъ Sa - ren

